



# MAISON RELAIS



## MAISON RELAIS BETZDORF

## MAISON RELAIS BETZDORF



### Maison Relais Betzdorf

20, route de Luxembourg • L-6910 Roodt/Syre

Tel.: 26 78 87-1

Fax: 26 78 87-87

E-mail: [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu)

Hélène KREMER (Direktionsbeauftragte/Chargée de direction)

Linda FRISING (stellvertretende Direktionsbeauftragte/  
Chargée de direction adjointe)

Eliane FRIES (Sekretärin/Secrétaire)

### Allgemeng Informatiounen

Die Maison Relais Betzdorf ist eine Betreuungsstruktur der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der Trägergesellschaft Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. für Kinder im Alter von 3 Monaten bis 12 Jahren.

### Gruppen in der Maison Relais

Kleinkinder-Gruppen:

- Monchichi (3-24 Monate)
- Piggeldy & Frederick (3-24 Monate)
- Botterblimmecher (2-4 Jahre)

### Schul-Gruppen:

- Krümelmonster (Früherziehung, 3-4 Jahre)
- Pinguin (Zyklus 1, 4-6 Jahre)
- Peter Pan (Zyklus 2.1-4.2, 6-12 Jahre)

### Öffnungszeiten

- Montags bis freitags 7:00-19:00 Uhr, während der Schul- und Ferienzeit.
- In den Schulferien werden pädagogische Aktivitäten angeboten.
- An den gesetzlichen Feiertagen und eine Woche im Dezember (über Weihnachten) ist die Maison Relais geschlossen.

In den verschiedenen Betreuungsgruppen bestehen feste Einschreibungs-Module, die respektiert werden müssen. Diese stehen auf den Anmeldeformularen, die Sie auf der Website der Gemeinde Betzdorf [www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais) unter „documents“ (Formular „fiche d’inscription“) finden.

### Informations générales

La Maison Relais Betzdorf est une structure d’encadrement de la commune de Betzdorf en collaboration avec le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. pour des enfants âgés entre 3 mois à 12 ans.

### Les groupes de la Maison Relais

Les groupes de crèche:

- Monchichi (3-24 mois)
- Piggeldy & Frederick (3-24 mois)
- Botterblimmecher (2-4 ans)

### Les groupes scolarisés:

- Krümelmonster (Précoce, 3-4 ans)
- Pinguin (Cycle 1, 4-6 ans)
- Peter Pan (Cycle 2.1-4.2, 6-12 ans)

### Les heures d’ouverture

- Lundi à vendredi de 7:00-19:00 heures, pendant les périodes scolaires ainsi que pendant les périodes de vacances.
- Pendant les périodes de vacances un programme de vacances est prévu.
- Pendant les jours fériés légaux ainsi que pendant une semaine au mois de décembre (Noël) la Maison Relais reste fermée.

Dans les différents groupes, des modules d’inscription fixes sont à respecter. Ces modules figurent sur la fiche d’inscription que vous trouvez sur le site internet de la commune de Betzdorf [www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais), rubrique “documents”.





# MAISON RELAIS

## Einschreibung

Voraussetzung: Die Eltern haben ihren Wohnsitz in der Gemeinde Betzdorf.

### • Bei der Ersteinschreibung

Ausfüllen und Einreichen folgender Dokumente:

- Einschreibe-Formular
- Formular für allgemeine Informationen über Kind und Familie
- Betreuungsvertrag
- chèque service Karte

### • Jährlich zu erneuern

Beim alljährlichen Schulanfang im September müssen die Einschreibung und das Informations-Formular aller bereits eingeschriebenen Kinder erneuert werden. Den Eltern wird die Abgabefrist der Einschreibung im Voraus mitgeteilt. Damit unsere Informationen stets aktuell sind, sind wir auf eine gute Zusammenarbeit mit den Eltern angewiesen.

### • Für die Ferien

**Schul-Gruppen (Krümelmonster, Pinguin und Peter Pan) sowie die Kleinkinder-Gruppen (Monchichi, Piggeldy & Frederick und Botterblimmecher)**

Für alle Ferien erscheint ein Einschreibe-Formular, welches neu auszufüllen und in der vorgeschriebenen Einschreibefrist einzureichen ist. Somit ist es uns möglich, unser Ferienprogramm und unsere Mitarbeiter optimal zu planen.

Die Aktivitäten der Ferien werden geplant, indem ein Hauptthema pro Woche festgelegt wird. Dieses wird den Kindern mit Hilfe eines kleinen Briefes mitgeteilt. Die festgesetzten Zeitspannen, während denen die Aktivitäten organisiert werden, müssen von den Eltern bei der Einschreibung berücksichtigt werden. Gemeinsam mit den eingeschriebenen Kindern werden dann Aktivitäten und Projekte zum jeweiligen Thema entwickelt. Wir können somit auf die Interessen und Bedürfnisse der Kinder vermehrt eingehen. Konkrete Ideen und Vorschläge der Kinder können berücksichtigt werden und somit werden die Kinder Gestalter ihres eigenen Aktivitätenprogramms. Selbstverständlich werden die Kinder dabei von den Erziehern unterstützt und begleitet.

## Inscription

Condition: Les parents doivent être domiciliés à la commune de Betzdorf.

### • Lors d'une première inscription

Remplir et retourner les documents suivants:

- Fiche d'Inscription
- Fiche de Renseignement
- Contrat d'Accueil
- Carte chèque service

### • Chaque année

Lors de chaque rentrée scolaire l'inscription ainsi que la fiche de renseignement seront à renouveler pour tous les enfants déjà inscrits. Les parents seront prévenus à l'avance et priés à retourner les fiches dans un délai précis. Nous comptons sur une bonne collaboration avec les parents afin de pouvoir actualiser nos données.

### • Pour les vacances

**Dans les groupes scolaires (Krümelmonster, Pinguin, Peter Pan) ainsi que dans les groupes des crèches (Monchichi, Piggeldy & Frederick, Botterblimmecher)**

Pour toutes les vacances il y aura une fiche d'inscription. Celle-ci est à remplir et à retourner dans les meilleurs délais à ce que le programme ainsi que le personnel pourront être planifiés.

Le programme d'activités sera planifié de façon à ce qu'un sujet principal sera mentionné pour chaque semaine. Les différentes plages d'horaire dans lesquelles les activités sont organisées, sont à respecter. Des idées, activités et projets seront développés en collaboration avec les enfants inscrits. De cette façon, les intérêts et les besoins des enfants seront pris en compte. Leurs propositions et idées concrètes seront respectées et les enfants deviendront ainsi créateurs de leur propre programme. Évidemment ils seront accompagnés et soutenus par les éducateurs.

Les résultats des activités seront présentés dans les couloirs, les escaliers et des endroits y destinés pour que les enfants et leurs parents puissent voir, au mieux le lendemain ce qui a été créé.





# MAISON RELAIS



Die Resultate der Aktivitäten werden in den Gängen, Treppenhäusern sowie auf vorgesehenen Plätzen für die Dokumentation meistens bereits am folgenden Tag veröffentlicht und können von den Eltern gemeinsam mit ihren Kindern begutachtet werden.

## Die Maison Relais bietet

- eine sozio-educative Betreuung der Kinder
- eine gesunde und abwechslungsreiche Ernährung
- spannende und interessante Aktivitäten
- an die Bedürfnisse der Kinder angepasstes Programm und Aktivitäten
- eine Stelle für Entwicklung und Entfaltung der Kinder (an ihr Alter angepasst)
- engagierte und professionelle Mitarbeiter
- Elternkooperation
- Zusammenarbeit mit der Schule, den lokalen Vereinen und der Gemeinde
- Umsetzung des pädagogischen Konzeptes „Welt-Atelier“

## Unser Konzept

Alle Maison Relais der Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. arbeiten unter dem pädagogischen Konzeptes „Welt-Atelier“. Dieses Konzept basiert auf der Reggio-Pädagogik.

Grundprinzipien dieser Pädagogik:

- Individuelle Entwicklung
- Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung
- Wertschätzung
- Lernen am Projekt
- Dokumentation der pädagogischen Arbeit
- Elternbeteiligung und ihre Mitverantwortlichkeit

In jeder Maison Relais der Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l., befindet sich in der Eingangshalle eine Präsentationssäule, welche die Grundprinzipien und die Bildungsbereiche des Konzeptes Welt-Atelier kurz aufführt.

Wir möchten den Kindern einen Rahmen bieten, in dem sie ihre Kompetenzen weiter entwickeln können. So benötigen sie ansprechende Räume und Materialien mit Hilfe derer sie aktiv werden und ihre Erfahrungen machen können. Sie benötigen andere Kinder um

## Nous offrons

La Maison Relais offre:

- un encadrement socio-éducatif des enfants
- une alimentation saine et variée
- une offre d'activités intéressantes
- un programme et des activités adaptés à l'âge et aux besoins des enfants
- un espace pour le développement et l'épanouissement des enfants (adapté à leur âge)
- un personnel professionnel et engagé
- coopération avec les parents
- collaboration avec l'école, les associations locales et la commune
- mise en pratique du concept «Welt-Atelier»

## Notre concept

Toutes les Maison Relais gérées par Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. fonctionnent sous le concept «Welt-Atelier».

Ce concept se base sur la pédagogie de Reggio.

Les principes fondamentaux sont:

- le développement individuel
- la possibilité du développement personnel
- l'estime
- l'apprentissage à travers de projets
- la documentation du travail pédagogique
- l'accompagnement et responsabilisation des parents

Dans le hall de toutes les Maisons Relais de Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. se trouve une borne avec des informations sur le concept du «Welt-Atelier». Les principes de base ainsi que les domaines éducatifs y sont expliqués.

Nous offrons aux enfants un cadre qui leur donne la possibilité de développer leurs compétences. Ainsi les enfants ont besoin d'un espace et de matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Ils ont besoin d'être ensemble avec d'autres enfants pour apprendre et ils ont besoin d'adultes qui sont disponibles quand les enfants ont besoin de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les acti-





## MAISON RELAIS

miteinander lernen zu können. Ebenfalls benötigen sie Erwachsene, die ihnen zur Seite stehen. Im Alltag, im Freispiel und während den Aktivitäten versuchen wir, diese Punkte stets zu berücksichtigen.

Bei Fragen wenden Sie sich vertrauensvoll an unsere Mitarbeiter, die ihnen gerne zusätzliche Erklärungen zu unserem Konzept geben.

### Die Kosten

Die Betreuung wird im Stunden-Rhythmus verrechnet. Die Tarife sind gesetzlich durch das „Règlement grand-ducal des chèques-service accueil“ geregelt. Bei der Berechnung wird die individuelle familiäre Situation berücksichtigt.

**Der maximale Tarif liegt momentan bei 7,50 €/Stunde und bei 4,50 €/Mittagessen.**

vités, nous essayons de prendre en considération ces aspects.

Si vous avez de questions, n'hésitez pas à nous contacter. Nos éducatrices et éducateurs sont à votre disposition pour vous donner des plus amples informations.

### La participation financière

Le prix sera facturé par heure entière. La participation financière est réglée par le tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le «chèque-service accueil». Le tarif est calculé individuellement.

**Le tarif maximal est pour l'instant 7,50 €/heure et 4,50 €/repas.**

## INTERNE REGELN

### Liebe Eltern,

Hiermit möchten wir Ihnen die Modalitäten und alle nötigen Informationen zur **Einschreibe-Prozedur** vorstellen, die in Zusammenarbeit und mit dem Einverständnis des Schöffenrats der Gemeinde Betzdorf erarbeitet wurden. Diese Prozedur gilt seit dem **15. September 2015**.

### Mögliche Einschreibungen

#### Während der Schulzeit

Es gibt zwei Arten von Einschreibungen: die feste Einschreibung und die unregelmäßige Einschreibung, nur bei ändernden Arbeitszeiten, bei wechselnden Schichtplänen.

#### Feste Einschreibung

Sie haben Ihr Kind für feste Zeiten in der Maison Relais angemeldet. Diese Einschreibungen sollen prinzipiell eingehalten werden. Diese angegebenen Stunden werden Ihnen in Rechnung gestellt. Die feste Einschreibung wird zu jedem Schuljahr erneuert oder kann gegebenenfalls an neue Bedürfnisse der Eltern (z.B.: Wechsel des Arbeitsplatzes) angepasst werden.



## RÈGLEMENT INTERNE

### Chers parents,

Nous vous présentons ci-joint les modalités et toutes les informations nécessaires concernant la procédure d'inscription de vos enfants, laquelle a été élaborée en coopération et avec l'accord du conseil échevinal de la commune de Betzdorf. Cette procédure est en vigueur depuis le **15 septembre 2015**.

### Inscriptions possibles

#### Pendant les périodes scolaires

Nous distinguons entre deux sortes d'inscriptions : les inscriptions fixes et les inscriptions variables, seulement en cas de changement des heures de travail, heures de travail variables et travail en tournées.

#### Inscription fixe

Vous avez inscrit votre enfant pour des périodes fixes dans la Maison Relais. Ces inscriptions sont respectées en principe. Les heures inscrites vous seront facturées. L'inscription fixe est renouvelée chaque année scolaire ou peut être adaptée aux nouveaux besoins des parents pendant l'année courante (p. ex. changement d'emploi).





# MAISON RELAIS



## Unregelmäßige Einschreibung

Wenn Sie ändernde Arbeitszeiten haben oder in wechselnden Schichten arbeiten wird mit der Leitung der Maison Relais festgehalten, wann die Betreuungzeiten für Ihre Kinder eingereicht werden. (vorzugsweise bis zum 1. oder 15. des Monats).

## Während der Schulferien

Die Kinder müssen neu eingeschrieben werden und können somit zu den von den Eltern gewünschten Zeiten betreut werden. Hierfür sind spezielle Formulare vorgesehen. Wir bitten Sie, die Einschreibe-Blöcke zu berücksichtigen und die auf den Formularen festgehaltenen Einschreibefristen einzuhalten.

## Einschreibe-Blöcke

Die Einschreibung der Kinder wird in vorgegebenen Zeit-Blöcken angeboten. Schreiben Sie ihr Kind bitte für die Gesamtzeit des jeweiligen Blocks ein. Diese Blöcke werden integral in Rechnung gestellt. Es ist wünschenswert, dass die Kinder während der Zeit dieser Blöcke möglichst ganz präsent sind, da dies eine bessere Organisation der pädagogischen Angebote ermöglicht. Die unterschiedlichen Blöcke sind auf den Einschreibeformularen in rot markiert.

## Änderungen der Einschreibungen

Änderungen in den festen Einschreibungen können während folgenden Fristen vorgenommen werden,

- bis spätestens zum 1. des Monats können Änderungen für den Zeitraum vom 16. bis 30./31. des laufenden Monats eingereicht werden,
- bis spätestens zum 15. des Monats für den Zeitraum vom 1. bis 15. des kommenden Monats.

Alle Änderungen müssen mit Hilfe des offiziellen Einschreibe-Formulars mitgeteilt werden, welches per E-Mail (an [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu)) eingeschickt werden oder persönlich im Bürofach abgegeben werden kann. Diese angegebenen Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung berücksichtigt.

**Alle Änderungen, die nicht bis zu dem vorgesehenen Zeitpunkt eingegangen sind, werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.**

## Inscription variable

Un délai d'inscription spécifique est fixé avec la direction de la Maison Relais, si vous avez des heures de travail variables (veuillez s'il vous plaît introduire votre plan de préférence avant le 1er ou le 15ième du mois).

## Pendant les périodes de vacances scolaires

Les enfants doivent être inscrits pour chaque période de vacances scolaires afin qu'ils puissent être pris en charge pendant les horaires souhaités. Des formulaires spécifiques sont prévus pour ces inscriptions. Nous vous prions de respecter les blocs d'inscription entiers et les délais d'inscription prévus sur ces formulaires.

## Blocs d'inscription

L'inscription des enfants est offerte à l'aide des blocs d'heures prédéfinis. Veuillez s'il vous plaît inscrire votre enfant pour la totalité du bloc respectif. Les blocs seront facturés intégralement. Il est souhaitable que les enfants soient présents pendant des blocs entiers, ce qui nous permet une meilleure organisation du travail pédagogique et des ateliers proposés. Les différents blocs sont marqués en rouge sur la fiche d'inscription.

## Changements des inscriptions

Des éventuels changements d'inscriptions peuvent être demandés en respectant les délais suivants :

- Les changements concernant la période du 16 au 30/31 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 1er du même mois.
- Les changements concernant la période du 1er au 15 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 15 du mois précédent.

Tous les changements doivent être introduits à l'aide de notre fiche d'inscription officielle, laquelle peut être envoyée par e-mail [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) ou bien être déposée dans la boîte se trouvant devant le bureau. Ces changements seront pris en compte lors de la facturation.

**Tout changement qui n'est pas signalé dans ces délais, sera facturé.**





# MAISON RELAIS



Wir bitten Sie, spontane und einmalige Änderungen (früheres Abholen der Kinder, einmalige Abwesenheit beim Mittagessen,...) in der entsprechenden Kindergruppe schnellstmöglich mitzuteilen. Diese Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.

## Erhalten der Formulare und Einschreibefristen für die Schulferien

Alle nötigen Formulare finden Sie auf der Webseite der Gemeinde Betzdorf ([www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais)) oder sind in der Maison Relais erhältlich. Wir bitten Sie, die benötigten Formulare auszufüllen und sie vorzugsweise per E-Mail an die Adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) zu senden oder in der Maison Relais abzugeben.

Die Einschreibefristen sind wie folgt:

- die kleineren Schulferien und Einzeltage wie Nikolaus-Tag:  
Die Formulare finden Sie 4 Wochen im Voraus auf der Webseite oder sind in der Maison Relais erhältlich. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.
- Sommerferien:  
Die Formulare finden Sie 6 Wochen im Voraus auf der Website oder sind in der Maison Relais erhältlich. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni.

**Wir bitten Sie, die Einschreibefristen einzuhalten. Jede verspätete Einschreibung kann nicht mehr berücksichtigt werden.**

## Im Notfall oder Krankheitsfall

In Notfällen können Kinder spontan in der Maison Relais betreut werden. Dies sind jedoch Ausnahmefälle, welche mit einer deutlichen Begründung angegeben sein müssen und werden in Rechnung gestellt.

Im Krankheitsfall informieren Sie bitte die entsprechende Kindergruppe schnellstmöglich oder sprechen Sie auf den gruppenspezifischen Anrufbeantworter. Die ersten beiden Tage im Krankheitsfall werden Ihnen nicht in Rechnung gestellt. Ab dem 3. Krankheitstag benötigen wir ein ärztliches Attest ansonsten würde Ihnen die Abwesenheit ihres Kindes verrechnet werden.

En cas d'un changement spontané de l'inscription, nous vous demandons de bien vouloir informer dans les meilleurs délais le groupe respectif de votre enfant (ex. : reprendre plus tôt votre enfant, une absence spontanée pour le repas du midi, ...). Ces changements spontanés ne seront pas respectés pour la facturation.

## Les fiches d'inscription pour les périodes de vacances scolaires et les délais respectifs

Vous trouvez les fiches d'inscription pour les périodes de vacances scolaires soit sur le site internet de la Commune de Betzdorf ([www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais)) soit devant le bureau dans la Maison Relais. Nous vous prions de remplir les fiches et de les retourner de préférence par mail à l'adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) ou de les déposer dans la boîte se trouvant devant le bureau.

Publications et délais d'inscription:

- Pour chacune des périodes de vacances scolaires et les jours spéciaux comme p.ex. St. Nicolas, les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet et disponibles dans la Maison Relais. Les délais à respecter pour chaque période de vacances scolaires et jours spéciaux sont indiqués sur la fiche d'inscription.
- Pour les vacances d'été, les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet et disponibles dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé au 15 juin de chaque année.

**Nous vous prions de respecter les délais d'inscription. Toute demande d'inscription après le délai prévu ne pourra malheureusement plus être prise en compte.**

## En cas d'urgence ou en cas de maladie

En cas d'urgence, vos enfants peuvent être pris en charge spontanément. Ces demandes sont des exceptions et doivent être justifiées et seront facturées.

En cas de maladie de votre enfant, veuillez s'il vous plaît informer le groupe de votre enfant dans les meilleurs délais par téléphone ou en laissant un message sur le répondeur respectif. Les deux premiers jours de maladie de votre enfant ne seront pas facturés. A partir du troisième jour, les absences seront facturées à défaut d'un certificat médical.





## Begleitung zu Vereinen

Die Mitarbeiter der Maison Relais übernehmen für eingeschriebene Kinder, das Bringen und Abholen der Kinder im Alter von Précoce bis zum Cycle 3.1 in einen Verein. Voraussetzungen sind, dass das Kind zu diesem Zeitpunkt in der Maison Relais eingeschrieben ist und die Vereine sich auf dem Campus der Schule befinden.

Für das Bringen und Abholen wird jeweils eine halbe Stunde verrechnet. Die Dauer des Vereins wird nicht in Rechnung gestellt.

Die Kinder ab dem Cycle 3.2 – 4.2 begeben sich mit schriftlicher elterlicher Erlaubnis selbstständig zum Verein.

## Gruppentelefon

Ein neues Telefonsystem ermöglicht uns spontane Änderungen, im Notfall oder Krankheitsfall mit Hilfe des Gruppentelefon und eines Anrufbeantworters speziell für die einzelnen Gruppen aufzuzeichnen.

Wir bitten Sie diese spontanen Änderungen nicht über das Direktionsbüro zu melden, sondern in den jeweiligen Gruppen selbst.

Die Telefonnummern der jeweiligen Gruppen sind folgende:

Monchichi:	267887-21
Piggeldy an Fredderick:	267887-24
Botterblimmercher:	267887-46
Beschcrèche	267888-15
Krümmelmonster:	267887-27
Pinguin:	267887-28
Peter Pan:	267887-32

## Einschreibung während der schulfreien Zeit:

Alle Formulare sind (Anmeldeformular für Sommerferien, Anmeldeformular für Schulbeginn, Pilgertag, elterliche Erlaubnis, usw.) auf der Website der Gemeinde Betzdorf unter Maison Relais ([www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais)) zu finden.

## Trajet au club

Les éducateurs de la Maison Relais accompagnent les enfants jusqu'au club et vont les chercher de nouveau pour les ramener à la Maison Relais. Ce service est uniquement prévu pour les enfants du précoce jusqu'au cycle 3.1 inclus. De même est-il indispensable que les enfants soient inscrits dans les blocs prévus au moment donné et que le club soit organisé sur le site du campus scolaire. Pour chaque trajet accompagné une demie heure de présence sera facturée. La durée du club même ne sera pas facturée.

Les enfants plus âgés des cycles 3.2 - 4.2 feront le trajet de façon autonome avec l'accord écrit au préalable de leurs parents.

## Téléphone des différents groupes

Un nouveau système de téléphone équipé d'un répondeur nous permet d'enregistrer pour chaque groupe les changements spontanés en cas d'urgence ou de maladie.

A partir du 15 septembre 2015, il n'est plus nécessaire d'informer le bureau de direction des changements spontanés, mais nous vous prions d'informer directement le groupe de votre enfant par téléphone ou de laisser un message sur le répondeur du groupe.

Les numéros de téléphone des différents groupes sont les suivants:

Monchichi:	267887-21
Piggeldy an Fredderick:	267887-24
Botterblimmercher:	267887-46
Beschcrèche	267888-15
Krümmelmonster:	267887-27
Pinguin:	267887-28
Peter Pan:	267887-32

## Inscription vacances scolaires:

Tous les formulaires (fiche d'inscription pour les vacances, fiche pour la rentrée scolaire, jour de pèlerinage, autorisation parentale, fiche de renseignement, etc.) sont disponibles sur le site de la Commune de Betzdorf sous la rubrique Maison Relais ([www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais)).





Bei Interesse, sind Sie gebeten die **benötigten Formulare** von der Website der Gemeinde Betzdorf unter der Rubrik der „Maison Relais“ **downzuladen** und sie vorzugsweise per E-Mail an die Adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) zu senden, anderenfalls in der Maison Relais abzugeben.

Wenn Sie keinen Internetzugang haben oder im Falle eines technischen Problems am Computer, können Sie **die benötigten Formulare in der Maison Relais erhalten**.

Die Einschreibefristen sind wie folgt:

Wir möchten Sie mit diesem Schreiben **bitten die angegebene Einschreibefrist einzuhalten**, um die Anmeldung Ihres Kindes zu gewährleisten.

- Alle Schulferien, Pilgertag und Nikolaus-Tag:

Die Einschreibeformulare sind 4 Wochen im Voraus auf der Website zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.

- Sommerferien:

Die Einschreibeformulare sind 6 Wochen im Voraus auf der Website zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni. Gelegentliche Änderungen in den Sommerferien können nach denselben Regeln der Schulzeit vorgenommen werden.

**Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass keine Änderungen nach der genannten Einschreibefrist angenommen werden.** Sie haben selbstverständlich die Möglichkeit ihr Kind bei Bedarf abzumelden, jedoch möchten wir Sie darauf hinweisen, dass die geplanten Stunden trotzdem verrechnet werden.

**Jede verspätete Einschreibung kann nicht mehr berücksichtigt werden.**

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis und Ihre Kooperation.

Mit freundlichen Grüßen

Hélène KREMER (Chargée de direction)  
Linda FRISING (Chargée de direction adjointe)  
Und das Team der Maison Relais Betzdorf

Les formulaires ne seront plus distribués en classe. En cas d'intérêt, vous êtes priés de **les télécharger du site internet** de la Commune de Betzdorf sous la rubrique de la Maison Relais, de les retourner de préférence par mail à l'adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) sinon de les remettre à la Maison Relais.

Si vous ne disposez pas d'accès à internet ou en cas de problèmes informatiques, **des formulaires sont à votre disposition au bureau de la Maison Relais**. Nous vous rappelons de respecter les dates limites afin de garantir l'inscription de votre enfant.

Les délais sont les suivants :

- toutes les vacances scolaires, le jour du pèlerinage et le jour du St. Nicolas:

Les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet et affichées dans la Maison Relais.

Le délai à respecter pour les vacances mentionnées est indiqué sur la fiche d'inscription.

- vacances d'été :

Les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet et affichées dans la Maison Relais.

Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé pour le 15 juin de chaque année.

**La Maison Relais n'acceptera plus de changement dès que la date du délai est dépassée.**

Toutefois, si une annulation n'est pas à éviter, bien sûr, vous pouvez annuler les présences de votre enfant, mais nous vous signalons que les heures mentionnées sur la fiche d'inscription seront facturées.

**Toute nouvelle demande d'inscription après le délai indiqué ne sera plus accordée.**

D'avance nous vous remercions pour votre compréhension et votre coopération.

Meilleures salutations

Hélène KREMER (Chargée de direction)  
Linda FRISING (Chargée de direction adjointe)  
Et l'équipe de la Maison Relais Betzdorf





## MAISON RELAIS



### MAISON RELAIS - UNSERE SCHULGRUPPE PETER PAN ZIEHT UM

Zu Schulbeginn wird die Gruppe „Peter Pan“, in der Kinder zwischen 6 und 12 Jahren betreut werden, aus dem Haupthaus der Maison Relais in das neu errichtete Gebäude neben der Sporthalle umziehen. (s. S. xx)

Die Gruppe wird im Erdgeschoss zu finden sein, der Eingang befindet sich auf der Ebene des Schulgebäudes.

Die neuen Räumlichkeiten haben den Vorteil, dass sie sich näher am Schulgebäude und an der Sporthalle befinden. Wir teilen uns das Gebäude mit Schulklassen, die im ersten Stockwerk untergebracht sind.

Wir freuen uns, die neuen Räume zu gestalten. Wir werden sie angenehm, kindgerecht und freundlich ausstatten, damit die Kinder sich wohl fühlen. Unser Ziel ist es, weiterhin eine qualitativ hohe Betreuung zu gewährleisten.

### MAISON RELAIS - NOTRE GROUPE SCOLAIRE <<PETER PAN>> VA DÉMÉNAGER

Lors de la rentrée scolaire le groupe «Peter Pan» qui accueillit/accueille ? les enfants entre 6 et 12 ans, va déménager. Actuellement situé au bâtiment principal de la Maison Relais, le groupe sera intégré dans le nouveau bâtiment près du hall sportif, v. p. xx.

Vous trouverez le groupe au rez-de-chaussé, l'entrée est située au niveau du bâtiment scolaire.

L'avantage de ces nouveaux locaux est la proximité au complexe scolaire et au hall sportif. Le premier étage est occupé par des classes du cycle fondamental/de l'école fondamentale.

C'est avec plaisir que nous allons accommoder les locaux. Agréable et structuré selon les besoins des enfants, ceux-ci devront s'y sentir à l'aise. Notre objectif reste un travail de haute qualité.





## MAISON RELAIS

### MAISON RELAIS BETZDORF - BËSCHCRËCHE

#### Bëtzer Bëschbutzen – Aufwachsen mit und in der Natur

Seit März 2015 bieten die Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit Caritas Jeunes et Familles 30 Betreuungsplätze im neu erbauten Waldkindergarten an. Nach dem Konzept der Naturpädagogik erleben aktuell 15 Kinder zwischen 2 und 4 Jahren die Natur in der Umgebung des Gebietes "Am Stengert" hautnah.

Die Altersstufe der zwei- bis vierjährigen ist wohl überdacht. Kinder in diesem Alter sind besonders neugierig und lernfähig. Ihr Denken ist noch frei und offen. Sie lassen sich von ihrem natürlichen Instinkt leiten zu wachsen und sich zu entwickeln. Das eigene Erforschen und Erfahren, Beobachten und Erleben vor Ort ist besonders für diese Alterskategorie ungemindert wertvoll.



Begleitet werden sie von in Naturpädagogik geschultem Personal. Erleben mit allen Sinnen, Entwicklung der individuellen Talente und Fähigkeiten, sowie Erhöhung der Sozialkompetenz sind einige Aspekte die täglich gefördert werden.

Leben mit der Natur heißt gegenseitiges Geben und Nehmen. Es bedeutet das hautnahe Erleben der täglichen Veränderungen, des Wachsens und Vergehens, der Anpassung an Jahreszeiten und Witterungsbedingungen. Einerseits die eigenen Grenzen zu erkennen, andererseits aber auch die sich bietenden Möglichkeiten zu nutzen. Innerhalb der Natur haben Pflanzen, Tiere und Menschen ihren Platz, der einer natürlichen Ordnung entspricht.

Unsere Kinder sollen verinnerlichen, welche Schätze die Natur uns bietet. Ruhe und Geborgenheit, Medizin, Nahrung, Erholung, sind einige davon. Je eher wir unseren Kindern dieses Verständnis ermöglichen, desto eher kann es gelingen, dass aus ihnen verantwortungsbewusste Erwachsene werden, die unsere natürlichen Ressourcen, die begrenzt sind und geschützt werden sollten, zu erhalten.



Aus diesem Wissen ergibt sich ein klar strukturierter Tagesablauf: morgens wie nachmittags verbringen die Kinder mit ihren Erziehern je 3 Stunden in nahen Wald oder auf den umliegenden Wiesen. In den Bring- und Abholzeiten nutzen die Kinder die in der Natur und im Wald gefundenen Materialien zum Basteln und Spielen.

In unserer Bëschcrèche hat sich von Anfang an eine entspannte und gelöste Atmosphäre eingestellt. Die Kinder genießen den Aufenthalt im Freien und entwickeln sich überdurchschnittlich schnell.





## PROJEKT BIENENSTOCK / PROJET ABEILLES

### Unsere Bienen sind da!

Seit Juni 2017 können Sie bei Ihrem Spaziergang zwischen der „Bëschcrèche“ und dem Gallierdorf in einer kleinen Umzäunung das Zuhause unserer Bienen bewundern.

Durch den Einzug der Bienen in die Bienenkugel hat das Gallierdorf auf einen Schlag 5000 Einwohner mehr.

Das Bienenvolk wird von den Erzieherinnen aus der Bëschcrèche betreut, welche zu diesem Zweck eine spezielle Ausbildung genossen haben.

Die Kinder aus der Bëschcrèche werden aktiv mit in das Projekt eingebunden. Sie lernen das Leben sowie den Jahresrhythmus der Bienen kennen und somit den Sinn und Zweck ihrer Arbeit schätzen und respektieren. In speziellen Schutzanzügen dürfen die Kinder sich den Bienen in Begleitung der Erzieherinnen nähern, um die Arbeit im Bienenstock zu beobachten.

Wir warten gespannt auf den ersten eigenen Honig!

### Nos abeilles sont arrivées!

Depuis juin 2017 vous pouvez admirer, derrière une petite clôture, entre notre crèche en forêt et le «village des gaulois» le refuge de nos abeilles.

Grâce à l'implémentation des abeilles, le village des gaulois peut compter un plus de 5000 habitants.

L'encadrement de la ruche en forme de boule est garanti par les éducatrices de la crèche en forêt qui ont pu suivre une formation à ces fins.

Les enfants de la Bëschcrèche ainsi que des autres groupes participent activement à ce projet. Ils apprennent à connaître la vie des abeilles liée étroitement aux saisons. Cela leur permet d'apprécier et de respecter le travail des abeilles. Equipés par des costumes de protection, les enfants sont autorisés à s'approcher de la ruche en compagnie des éducatrices afin d'observer les abeilles de près.

Nous attendons impatiemment le premier miel!

### Einzug der Bienen / Les abeilles prennent leur quartier





## Entwicklung in der Bienenkugel / Developpement dans la ruche





## KLEINER RÜCKBLICK AUF DAS PROJEKT „THEATER“ DER MAISON RELAIS

Im Mai 2017 konnten 75 Kinder aus der Maison Relais in Zusammenarbeit mit der Grundschule und der „Education Différencié“ in 2 Vorstellungen vor ausverkauftem Haus ihr Theaterstück „Onerwaarten Hëllef“ aufführen.

Auf diesem Weg möchten wir uns herzlich bei allen Bedanken, die dieses doch sehr aufwendige Projekt unterstützt haben. Danke auch an die zahlreichen Zuschauer – durch ihren Applaus wurde die Leistung der kleinen Schauspieler anerkannt und somit ihre 3-monatige Arbeit belohnt.

Für die Kinder war es eine wertvolle Erfahrung. Sie konnten auf mehreren Eben gleichzeitig wachsen und Neues entdecken. Da wir über längere Zeit in kleineren Gruppen geübt haben, war die größte Herausforderung aus den vielen Einzelszenen ein Ganzes zu machen.

Am 5. und 6. Mai waren dann alle Herausforderungen gemeistert und alle Kinder, ob jünger oder älter, gehen gestärkt und höchst zufrieden dem nächsten Projekt entgegen.

## THÉÂTRE À LA MAISON RELAIS – UNE PETITE RETROSPECTIVES

En mai 2017, en collaboration avec l'École Fondamentale et l'Éducation Différenciée, 75 enfants de la Maison Relais pouvaient présenter leur pièce de théâtre «Onerwaarten Hëllef» en deux séances. Les rangs étaient plus que bien remplis.

Par cette voie, nous tenons à remercier chaleureusement tous ceux qui ont soutenu ce projet défiant. Un grand MERCI aux nombreux spectateurs – à travers vos applaudissements nos petits acteurs ont pu vivre de la reconnaissance et leur travail de 3 mois fut récompensé.

Pour tous les enfants ce fut une expérience enrichissante. Ils ont pu traverser un processus d'apprentissages à différents niveaux. Il leur était possible de grandir dans leur personnalité et de découvrir de nouvelles facettes.

Les répétitions étant réparties sur plusieurs sous-groupes, le plus grand défi était de faire de toutes ces petites scènes un tout.

Le 5 et 6 mai tous les défis étaient surmontés et chaque enfant, jeune ou plus âgé, sort de cette expérience plus fort et tout à fait satisfait pour aborder le prochain projet.

